

Zmluva o poskytovaní služieb 01/2024

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. v znení neskorších
predpisov (ďalej len "Obchodný zákonník")
a podľa zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých
zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len "Zákon o verejnom obstarávaní")

ďalej len "Zmluva"

**Článok I.
Zmluvné strany**

Objednávateľ: Obec Hniezdne
Sídlo: Hniezdne č. 1, 065 01 Hniezdne
Zastúpený: Ing. Viktor Selepe, starosta obce
IČO: 00329886
DIČ: 2020526178
Bankové spojenie: Prima banka Slovensko a.s.
IBAN: SK95 5600 0000 0034 1156 2001
tel.: +421 524323036
e-mail: podatelna@hniezdne.sk
Osoba oprávnená na jednanie:
- vo veciach zmluvy: Ing. Viktor Selepe

(v ďalšom len "Objednávateľ")

Poskytovateľ: A&A Solar, s.r.o., 17.novembra 545/10, 064 01 Stará Ľubovňa
IČO: 46631143
DIČ: 2023506485
Zapísaný v obchodnom registri: Obchodný register Okresného súdu Prešov, č. vložky 25920/P
Bankové spojenie: UNICREDIT BANK
Číslo účtu: SK32 1111 0000 0016 3235 2009
Zastúpený: Mgr. Katarína Joštiaková
tel.: +421 948 833 113
e-mail: staralubovna@target-skola.sk
Osoba oprávnená na jednanie:
vo veciach zmluvy: Mgr. Katarína Joštiaková

(v ďalšom len "Poskytovateľ")

Článok II.

Predmet zmluvy

1. Predmetom plnenia zmluvy je záväzok Poskytovateľa vykonávať tlmočnicke a prekladateľské služby v projekte „V kruhu Tajomstiev - W kręgu tajemnic“ PLSK.03.01-IP.01-0007/23.

Preklad zo slovenského jazyka do poľského jazyka, nemeckého, anglického:

Charakter prekladu: cestovný ruch, bežná korešpondencia týkajúca sa implementácie projektu, žiadosti o platbu.

Približný rozsah 215 strán A4 (1800 znakov vrátane medzier normostrana) etapa implementácie – poľský jazyk; Poľský jazyk 100 strán; Nemecký jazyk 20 strán; Anglický jazyk 20 strán

Termín: priebežný do ukončenia projektu

Tlmočenie zo slovenského jazyka do poľského jazyka a z poľského jazyka do slovenského jazyka:

Miesto: podľa požiadaviek verejného obstarávateľa: okres Stará Ľubovňa alebo Muszyna (Poľská republika)

Cena zahŕňa účasť na stretnutiach (vrátane cestovných nákladov) minimálne 4x počas realizácie projektu, miesto a termín určí verejný obstarávateľ s predstihom minimálne 2 týždne. Stretnutia budú jednodňové. V prípade potreby prenocovania verejný obstarávateľ náklady na ubytovanie nehradí v prípade potrieb verejného obstarávateľa zabezpečenie prípravy a podkladov v jazykovej mutácii SK-PL, resp. PL-SK

Pri tlmočení sa bude využívať konzekutívne tlmočenie aj formou videohovoru a telekonferencie.

Rozsah maximálne 80 hodín

Termín: priebežný do ukončenia projektu

Predpoklad plnenia:

preklady PL/SK a opačne	150,00 x 15,00 € = 2 250,00 €
preklady SK/AJ a opačne	25,00 x 15,00 € = 375,00 €
preklady SK/NJ a opačne	25,00 x 15,00 € = 375,00 €
tlmočenie PL/SK a opačne	80 hod x 25,00 € = 2 000,00 €

2. Za prekladateľskú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť za podmienok určených v zmluve medzi objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť prostredníctvom predkladateľov na základe využitia ich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.
3. Základná merná jednotka: Pod pojmom normostrana, ktorú bude poskytovateľ dodržiavať sa rozumie jedna strana textu formátu A4, ktorá obsahuje 1500 znakov bez medzier. Počet znakov sa zistí na lište nástrojov v aplikácii MS Word, prípadne použitím špecializovaných programov na počítanie slov a znakov v dokumentoch.
4. Za tlmočnickú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť za podmienok určených v zmluve medzi objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Poskytovateľ vykonáva tlmočnickú činnosť prostredníctvom tlmočníkov využívaním ich jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania poľského jazyka a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi

odlišné jazyky. Použije sa konzekutívne tlmočenie.

Článok III.

Čas, miesto a spôsob plnenia

1. Objednávateľ predloží všetky potrebné podkladové materiály poskytovateľovi súčasne s objednávkou ak nebude dohodnuté inak.
2. Poskytovateľ je povinný vykonať službu riadne a včas. Služba je vykonaná riadne, ak spĺňa všetky požiadavky podľa tejto zmluvy a pokynov Objednávateľa. Služba musí byť vykonaná v náležitej kvalite a bez väd, ktoré by mohli mať za následok vznik škody na strane Objednávateľa alebo tretej osoby.
3. Kvôli nedostatkom služby spočívajúcich alebo súvisiacich s použitím nesprávnych údajov podľa Objednávateľom dodaných podkladov a/alebo nevhodných pokynov daných Objednávateľom nemôže byť služba považovaná za vykonanú v rozpore so zmluvou, ibaže Poskytovateľ mohol túto nesprávnosť údajov a/alebo nevhodnosť pokynov zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti. Rovnako to platí aj v prípade, ak Poskytovateľ na nesprávnosť údajov a/alebo nevhodnosť pokynov upozornil a Objednávateľ na ich dodržaní trval.
4. Prekladateľská služba je vykonaná momentom odovzdania výstupu z prekladateľskej činnosti Objednávateľovi a tlmočnická služba momentom dokončenia tlmočnictva. Výstup z prekladateľskej činnosti poskytovateľ Objednávateľovi odovzdá spôsobom podľa objednávky, inak obvyklým vzhľadom na predmet výstupu. Za týmto účelom je Objednávateľ povinný poskytnúť Poskytovateľovi potrebnú súčinnosť.
5. Kvalita vykonanej služby musí byť taká, aby si nevyžadovala opravu zo strany Objednávateľa. V prípade, že výstup z vykonanej služby je vrátený z dôvodu jeho neúplnosti alebo ak je jeho kvalita hodnotená objednávatelom ako nedostatočná, Poskytovateľ je povinný vykonať nápravu v lehote určenej objednávatelom. Kvalita vykonanej služby sa posudzuje z hľadiska úplnosti, správnosti pravopisu, správneho prekladu odborných výrazov a zachovávaní predpisov a noriem Objednávateľa, ktoré sa týkajú formálnej stránky dokumentu a názvoslovia.
6. Objednávateľ je oprávnený kedykoľvek počas plnenia zrušiť zmluvu, ak nie je dohodnuté inak, bez uvedenia dôvodu. Poskytovateľ je povinný na základe zrušenia objednávky ukončiť vykonávanie požadovaných služieb. Za už vykonanú časť služby patrí poskytovateľovi odmena. Výstup z takto nedokončenej prekladateľskej činnosti poskytovateľ odovzdá objednávatelovi.
7. Objednávateľ je povinný riadne vykonané služby a službu vykonanú do zrušenia objednávky podľa Článku IV bodu 4.7. protokolárne prevziať. V prípade, že Poskytovateľ nebude z objektívnych príčin schopný určený termín vyhotovenia prekladu alebo realizácie tlmočenia dodržať, je oprávnený toto oznámiť písomne emailom Objednávateľovi do 1 dňa od dňa uvedeného v objednávke a následne si dohodnúť najskorší možný termín vyhotovenia prekladu alebo realizácie tlmočenia. Uvedené neplatí, a Objednávateľ nie je povinný povoliť zmenu termínu plnenia prekladu alebo tlmočenia alebo prevziať výstup z prekladateľskej činnosti alebo tlmočnickej činnosti odovzdaný po čase na jeho odovzdanie, keď ho už kvôli omeškaniu nie je možné využiť na účel, pre ktorý bolo jej vykonanie požadované.
8. Služba sa považuje za prevzatú Objednávateľom momentom doručenia požadovaných príloh alebo ukončením konzekutívneho tlmočenia v daný deň. Preberací protokol musí byť podpísaný oprávnenými osobami obidvoch zmluvných strán, ktoré sú uvedené v Článku I tejto zmluvy, ak nie sú dohodnuté pre konkrétnu službu iné oprávnené osoby. Zodpovednosť Poskytovateľa za vykonanú službu podľa príslušných právnych predpisov nie je jeho prevzatím dotknutá.

Článok IV.**Cena**

1. Cena za predmet plnenia zmluvy je stanovená v zmysle zákona č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o cenách“) a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon o cenách v znení neskorších predpisov.

Spôsob vytvorenia ceny (cenové pravidlá) je v súlade s § 2 zákona o cenách založený na cene obchodného alebo sprostredkovateľského výkonu, ekonomicky oprávnených nákladoch a primeranom zisku.

2. Dohodnutá cena zahŕňa všetky ekonomicky oprávnené náklady Poskytovateľa vynaložené v súvislosti s poskytnutím predmetu zmluvy (náklady za poskytnuté služby, na obstaranie služby, clo, obeh, dopravu na miesto dodania/poskytovania, obaly, ako aj všetky ďalšie súvisiace služby, iné súvisiace platby, ...) a primeraný zisk.

3. Poskytovateľ v objednávkach Objednávateľovi uvádza jednotkové ceny, ceny za predpokladané množstvo služieb a cenu za celý predpokladaný rozsah predmetu zmluvy v eurách v zložení:

preklady PL/SK a opačne	150,00 x 15,00 € =	2 250,00 €
preklady SK/AJ a opačne	25,00 x 15,00 € =	375,00 €
preklady SK/NJ a opačne	25,00 x 15,00 € =	375,00 €
tlmočenie PL/SK a opačne	80 hod x 25,00 € =	2 000,00 €

Cena spolu: 5 000,00 €

Poskytovateľ nie je platcom DPH

Všetky ceny budú zaokrúhlené na dve desatinné miesta.

Článok V.**Miesto dodania a preberania predmetu plnenia zmluvy**

1. Miesto poskytovania predmetu zákazky sú najmä: okres Stará Ľubovňa a miesto partnera projektu.
2. Ďalšie alebo iné miesta poskytovania služieb budú spresnené pokynmi objednávateľa.

Článok VI.**Platobné podmienky**

1. Objednávateľ sa zaväzuje za poskytnutie služieb zaplatiť Poskytovateľovi cenu podľa tejto zmluvy na základe faktúry vystavenej Poskytovateľom. Objednávateľ neposkytne Poskytovateľovi preddavok na zrealizovanie predmetu plnenia zmluvy.
2. Počet faktúr- maximálne 4 za celé obdobie trvania zmluvy. Každá faktúra bude mať náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov.
3. Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa prevzatia a odsúhlasenia faktúry objednávateľom. Ak predložená faktúra nebude spĺňať náležitosti podľa bodov 1) a 2) tohto Článku alebo nebude vystavená v súlade s platnou zmluvou, Objednávateľ ju vráti v lehote splatnosti Poskytovateľovi na dopracovanie. Opravená faktúra je platná do 30 dní odo dňa jej doručenia Objednávateľovi.
4. Faktúry budú uhrádzané výhradne prevodným príkazom.
5. V prípade nedodržania lehoty poskytnutia služieb si Objednávateľ môže uplatniť voči Poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške v zmysle platnej legislatívy predmetu ovej zmluvy za

každú aj začatú hodinu omeškania.

6. Zaplacením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok Objednávateľa na náhradu škody.
7. V prípade omeškania platby si Poskytovateľ môže uplatniť voči Objednávateľovi úrok z omeškania v zákonnej výške z neuhradenej fakturovanej čiastky za každý deň omeškania.
8. Zmluvnú pokutu/úrok z omeškania zaplatí povinná zmluvná strana oprávnenej zmluvnej strane v lehote 15 (pätnásť) kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy na zaplatenie (faktúry) povinnej zmluvnej strane.
9. Zmluvné strany prehlasujú, že výška zmluvnej pokuty je primeraná, je v súlade so zásadou poctivého obchodného styku a bola dohodnutá s prihliadnutím na význam zabezpečovaných povinností.
10. Zaplatenie zmluvnej pokuty nezbavuje zmluvné strany plniť ich povinnosti, ktoré sú predmetom zmluvy.

Článok VII.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Objednávateľ je povinný poskytnúť Poskytovateľovi potrebnú súčinnosť pri vykonávaní služieb.
2. Objednávateľ zodpovedá za správnosť a úplnosť ním poskytnutých podkladov. S poskytnutými podkladmi Poskytovateľ nie je oprávnený nakladať inak ako za účelom vykonávania služieb, najmä ich sprístupniť tretím osobám, s výnimkou tretích osôb, ktoré prišli do styku s takýmito informáciami za účelom ich prekladu, jazykovej korekcie alebo inej úpravy textu, a to ani po zániku/zrušení tejto zmluvy.
3. Objednávateľ je povinný včas informovať Poskytovateľa o všetkých skutočnostiach potrebných na zabezpečenie úspešného plnenia záväzkov podľa tejto zmluvy.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje neodkladne písomne informovať Objednávateľa o každom prípadnom zdržaní, či iných skutočnostiach, ktoré by mohli ohroziť včasné a riadne vykonanie služby.
5. Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany Objednávateľa uplatniť písomne s uvedením konkrétnych nedostatkov do 30 dní od odovzdania prekladu, inak sa na nebude prihliadať. Preukázané nedostatky budú odstránené Poskytovateľom bezodplatne bez zbytočného odkladu. Objednávateľ môže pri reklamácií požadovať poskytnutie zľavy z ceny prekladu, ak Poskytovateľ uzná reklamáciu na základe nezávislého posudku za oprávnenú.
6. Reklamácie na kvalitu tlmočenia je potrebné zo strany Objednávateľa uplatniť písomne s uvedením konkrétnych nedostatkov do 30 dní od dňa realizácie tlmočenia. inak sa na ňu nebude prihliadať. Objednávateľ môže pri reklamácií požadovať poskytnutie zľavy z ceny tlmočenia.
7. Poskytovateľ dodá preklady podľa požiadavky Objednávateľa v elektronickej podobe vo formáte DOC, XLS, alebo PPT (programy balíka MS Office), resp. v inom kompatibilnom formáte podľa dohody medzi Poskytovateľom a Objednávateľom alebo tlmočením dokumentov online.
8. Poskytovateľ sa zaväzuje strpieť výkon kontroly/auditu súvisiaceho s dodávaným službami, a to oprávnenými osobami na výkon tejto kontroly/auditu a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť.

Článok VIII.

Autorské práva

1. Ak v rámci plnenia zmluvy bude Poskytovateľom vytvorené dielo ako hmotne zachytený výsledok inej činnosti, Poskytovateľ nie je oprávnený poskytnúť výsledok činnosti, ktorý

predstavuje dielo tretím osobám a sám ho používať bez súhlasu Objednávateľa. Objednávateľ je oprávnený dielo použiť len v súvislosti s predmetom svojej činnosti. Súčasne s odovzdaním diela Poskytovateľ postupuje na Objednávateľa právo výkonu majetkových práv autora, pričom sa súhlas autora diela na tento účel považuje za daný. Takto udelená licencia na dielo je výhradná, udelená v neobmedzenom časovom, miestnom a vecnom rozsahu odo dňa jeho prebratia Objednávateľom a udelenie licencie je bezodplatné. Toto právo (licencia) zostáva Objednávateľovi aj po zániku/zrušení tejto zmluvy.

2. Objednávateľ je oprávnený kedykoľvek si nahrávať tlmočenie na rokovaní a za týmto účelom Poskytovateľ zabezpečí súhlas tlmočníka.

Článok IX.

Doba trvania zmluvy a ukončenie zmluvy

1. Zmluva sa uzatvára do schválenia záverečnej monitorovacej správy, alebo do 31.08.2026 podľa toho, ktorý termín nastane neskôr.
2. Každá zo zmluvných strán je oprávnená odstúpiť od zmluvy pri podstatnom porušení zmluvnej povinnosti druhou zmluvnou stranou alebo keď sa pre druhú zmluvnú stranu stalo splnenie podstatných zmluvných povinností úplne nemožným.
3. Za podstatné porušenie sa na účely tejto zmluvy považuje najmä:
 - a) omeškanie Poskytovateľa s dodaním predmetu zmluvy oproti dohodnutému termínu o viac ako 5 dní alebo nedodanie predmetu zmluvy v dohodnutý termín, ak z povahy veci vyplývalo, že plnenie neznesie odklad, okrem prípadu, ktorý by omeškanie ospravedlňoval (vyššia moc),
 - b) ak cena bude fakturovaná v rozpore s platobnými podmienkami dohodnutými v tejto zmluve,
 - c) ak Poskytovateľ poskytne Objednávateľovi služby vo vážnom rozpore s predmetom zmluvy,
 - d) ak Objednávateľ je v omeškaní so zaplatením faktúry o viac ako 60 kalendárnych dní.
4. Ak zmluvná strana odstupuje od zmluvy, potom je povinná túto skutočnosť oznámiť druhej zmluvnej strane písomne. Takéto oznámenie musí označovať okolnosť resp. dôvod, pre ktorý zmluvná strana odstupuje od zmluvy a presnú citáciu ustanovenia zmluvy alebo právneho predpisu, ktorý ju k odstúpeniu oprávňuje. Bez týchto náležitostí je odstúpenie neplatné, ibaže právo odstúpiť od zmluvy vyplýva priamo zo zákona. Oznámenie o odstúpení od zmluvy môže obsahovať prehlásenie, že zmluvná strana odstupuje od zmluvy až okamihom márneho uplynutia lehoty stanovenej k odstráneniu porušenia, ktoré je dôvodom odstúpenia, ak je to vzhľadom k povahe porušenia povinnosti možné.
5. V prípade odstúpenia od zmluvy je toto odstúpenie účinné doručením písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane, ak z obsahu odstúpenia nevyplýva neskorší účinok odstúpenia. Za riadne doručenie oznámenia o odstúpení od zmluvy sa považuje jeho doručenie prostredníctvom Poskytovateľa poštových služieb alebo kuriéra druhej zmluvnej strane. V prípade pochybností sa má za to, že je odstúpenie doručené tretí deň po jeho odoslaní. Doručuje sa zásadne na poslednú známu adresu zmluvnej strany.
6. Odstúpením od zmluvy nezaniká nárok oprávnenej strany na zaplatenie zmluvných pokút a na náhradu vzniknutej škody.
7. Zmluvné strany nie sú zodpovedné za čiastočné alebo úplné neplnenie zmluvných záväzkov

Polska – Slovensko

následkom pôsobenia vyššej moci v zmysle § 374 Obchodného zákonníka.

8. V prípade pôsobenia vyššej moci, lehoty dohodnuté k plneniu zmluvných záväzkov sa predlžujú o dobu jej pôsobenia.
9. Zmluvná strana ovplyvnená vyššou mocou je povinná druhú zmluvnú stranu upovedomiť písomne o začatí a ukončení pôsobenia vyššej moci bezodkladne, najneskôr však do 15 dní od začatia jej pôsobenia. Ak by tak zmluvná strana neurobila, nemôže sa zmluvná strana účinne dovolávať pôsobenia vyššej moci.

Článok X.**Záverečné ustanovenia**

1. Právne vzťahy oboch zmluvných strán neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými právnymi predpismi SR.
2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúci deň po jej zverejnení v centrálnom registri zmlúv.
3. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých Objednávateľ obdrží tri vyhotovenia a Poskytovateľ jedno vyhotovenie alebo v elektronickom formáte v prípade podpísania zaručeným elektronickým podpisom platnosť ostatných ustanovení je nedotknutá. Ak nastane takáto situácia, zmluvné strany sa písomne formou očíslovaného dodatku dohodnú na riešení, ktoré zachová kontext a účel daného ustanovenia.
4. Zmluvné strany prehlasujú, že zmluvu uzavreli slobodne a vážne, zmluva nebola uzatvorená v tiesni ani za iných nevýhodných podmienok. Zmluvné strany si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

V Starej Ľubovni dňa

V Hniezdnom dňa

Za poskytovateľa:
Mgr. Katarína Joštiaková

Za objednávateľa:
Ing. Viktor Selep